

THE ANALYSIS OF STUDENTS DIFFICULTIES IN TRANSLATING NEWS

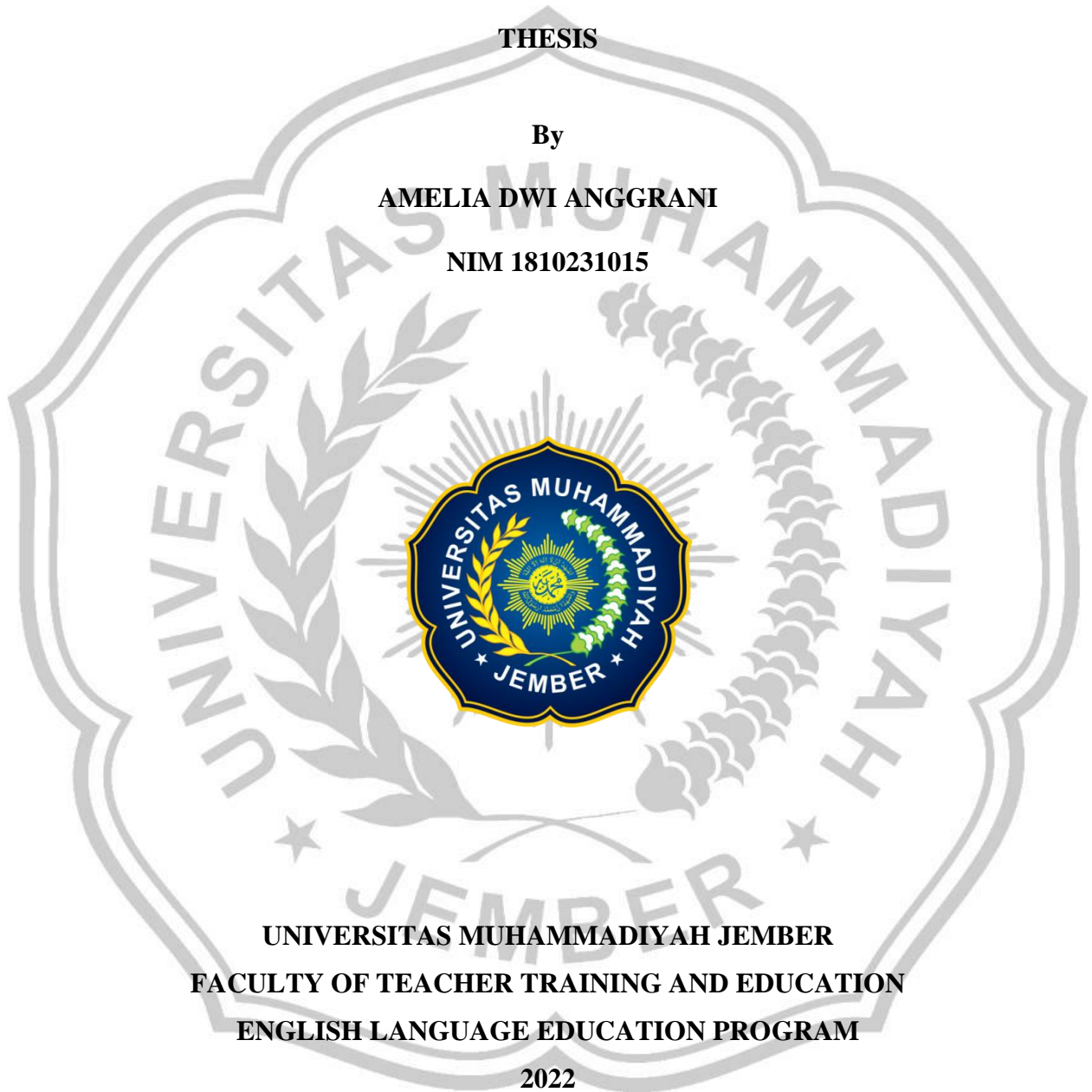
ITEMS TEXT FROM ENGLISH TO INDONESIA

THESIS

By

AMELIA DWI ANGGRANI

NIM 1810231015



**UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH JEMBER
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
ENGLISH LANGUAGE EDUCATION PROGRAM**

2022

**THE ANALYSIS OF STUDENTS DIFFICULTIES IN TRANSLATING NEWS
ITEMS TEXT FROM ENGLISH TO INDONESIA**

THESIS

Presented to

Universitas Muhammadiyah Jember

in partial fulfillment on the requirement for
the degree of *Bachelor* in English Language Education

By

AMELIA DWI ANGGRAINI

NIM 1810231015

UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH JEMBER

FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION

ENGLISH LANGUAGE EDUCATION PROGRAM

2022



MOTTO

“You're trying to escape from your difficulties, and there never is any escape from difficulties, never. They have to be faced and fought”

(Enid Blyton, Six Cousins At Mistletoe)



AGREEMENT SHEET

This is to certify that the *Bachelor* thesis of Amelia Dwi Anggraini has been approved by the thesis advisors for further approval by the Board of Examiners.

Jember, July 28, 2022

Advisor 1



Dr. Tanzil Huda, M. Pd.

NPK. 00 10 280

Advisor 2



Fitriani Mufaridah, M.Pd.

NPK 03 12 446


APPROVAL SHEET

This is to certify that the *Bachelor's* thesis of Amelia Dwi Anggraini has been approved by the Board of Examination as the requirement for the degree of *Bachelor* in English Language Education in July 28, 2022.


Board of Examiners,


Anita Fatimatul laeli, M. Pd
NPK.07 0409 8602

Chair


Dr. Tanzil Huda, M. Pd.
NPK. 00 10 280

Member

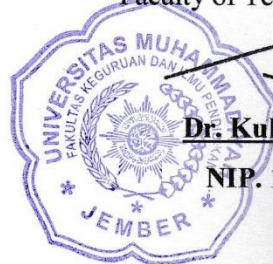

Fitrotul Mufaridah, M.Pd.
NPK. 03 12 446

Member

acknowledgment by

Dean

Faculty of Teacher Training and Education




Dr. Kukuh Munandar, M.Kes

NIP. 196411141991031003

Appendix 7 Statement of Originality

STATEMENT OF ORIGINALITY

The undersigned:

Name : Amelia Dwi Anggraini
Student number : 1810231015
Program : English Language Education
Faculty : Teacher Training and Education

I state that this thesis is my own creation. It does not copy from other resources that I claim as my own creation.

If it is proved tomorrow, or it could be proved that the thesis is from only copy and paste, I will be ready to all the consequences.

Jember, July 28, 2021



Amelia Dwi Anggraini

NIM. 1810231015

PREFACE

In the name of Allah, the Most Gracious, the Most Merciful. Praise be to Allah, the Lord of the worlds, who has given me the opportunity and strength to complete this final project with the title "The Analysis of Student Difficulties in Translating News Items Text from English to Indonesia". This thesis is written so that the reader understands the difficulties of students and the factors of difficulty in translating the text. Hopefully this research can provide an overview to other researchers about the difficulties faced by students in translating text. The writer realizes that this thesis is far from perfect. Therefore, suggestions and criticisms are needed for the perfection of this thesis. The author would also like to thank all those who have contributed so that this thesis can be completed.

Jember, 2022

Amelia Dwi Anggraini

ACKNOWLEDGEMENT

The completion of the thesis would not have been possible without guidance and direction from all parties. The researcher would express appreciation to those who have helped, namely:

1. Dr. H. Kukuh Munandar, M.Kes, the Dean of Teacher Training and Education Faculty at the Universitas Muhammadiyah Jember.
2. Nur Kamilah, M.Pd, the Head of English Education Program of Teacher Training and Education Faculty at the Universitas Muhammadiyah Jember.
3. Dr. Tanzil Huda, M. Pd as my first advisor.
4. Fitrotul Mufaridah, M.Pd. as my second advisor.
5. All lecturers of Faculty of Teacher Training and Education in Universitas Muhammadiyah Jember who thought me valuable knowledge and skills.
6. All staff of FKIP at Universitas Muhammadiyah Jember for the best services and kindness.
7. For all those who have been contributed but cannot be mentioned one by one.

Jember, July 28, 2022

DEDICATION

My thesis is honorably dedicated to:

1. My parents, thank you for your love, motivation, support, prayer, and anything else. Because all of you, I can finished my study until University level.
2. My older sister, thank you very much for all your love, dedication, and supports that help me go through this journey.
3. All my friends who are always there in my heart, thank you for all your love and kindness. I wish you all the best and see you on top guys.
4. All my lecturers of the English Program of Universitas Muhammadiyah Jember, thank you for all the knowledge.

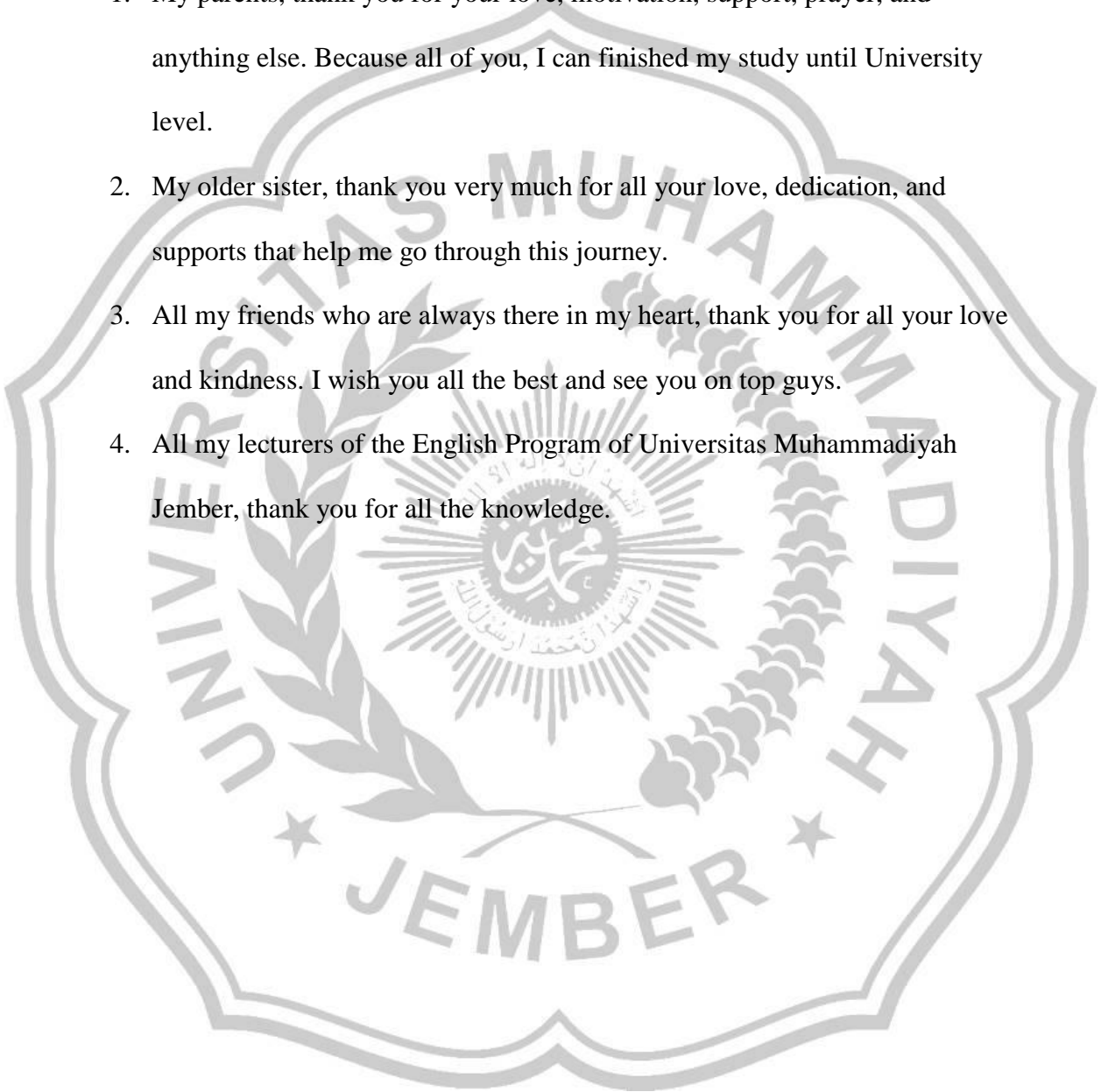


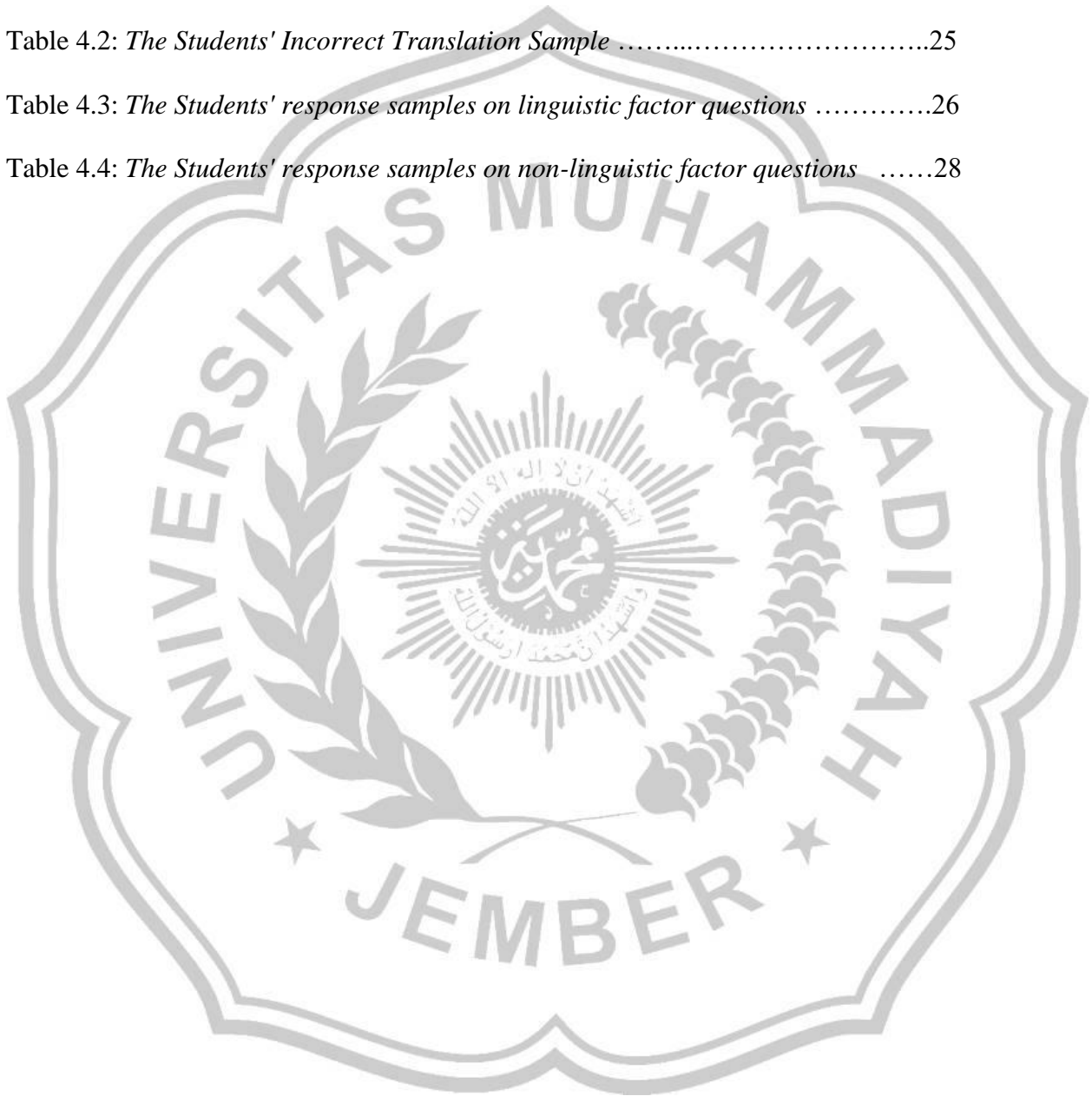
TABLE OF CONTENTS

<u>COVER</u>	i
<u>TITTLE SHEET</u>	ii
<u>LOGO</u>	iii
<u>MOTTO</u>	iv
<u>AGREEMENT SHEET</u>	v
<u>APPROVAL SHEET</u>	vi
<u>PREFACE</u>	vii
<u>ACKNOWLEDGEMENT</u>	ix
<u>DEDICATION</u>	x
<u>TABLE OF CONTENTS</u>	11
<u>LIST OF TABLES</u>	13
<u>LIST OF APPENDICES</u>	14
<u>ABSTRACT</u>	Error! Bookmark not defined.
<u>CHAPTER I INTRODUCTION</u>	Error! Bookmark not defined.
1.1 <u>Background of the Research</u>	Error! Bookmark not defined.
1.2 <u>Problems of the Research</u>	Error! Bookmark not defined.
1.3 <u>Purpose of the Research</u>	Error! Bookmark not defined.
1.4 <u>Significance of the Research</u>	Error! Bookmark not defined.
1.5 <u>Assumption of the Research</u>	Error! Bookmark not defined.
1.6 <u>Scope of the Research</u>	Error! Bookmark not defined.
1.7 <u>Operational Definition of the Research</u>	Error! Bookmark not defined.
<u>CHAPTER II LITERATURE REVIEW</u>	Error! Bookmark not defined.
2.1 <u>Review of Previous Studies</u>	Error! Bookmark not defined.
2.2 <u>Translation</u>	Error! Bookmark not defined.
2.3 <u>Type of Translation</u>	Error! Bookmark not defined.
2.4 <u>Translation Process</u>	Error! Bookmark not defined.
2.5 <u>Difficulties Factor in translation</u>	Error! Bookmark not defined.
2.5.1 <u>Linguistic Factors</u>	Error! Bookmark not defined.
2.5.2 <u>Non-linguistic Factors</u>	Error! Bookmark not defined.
2.6 <u>The Qualified Translation Parameters</u>	Error! Bookmark not defined.

2.7	<u>News Item Text</u>	Error! Bookmark not defined.
CHAPTER III RESEARCH METHOD		
	<u>CHAPTER III RESEARCH METHOD</u>	Error! Bookmark not defined.
3.1	<u>Types of the Research</u>	Error! Bookmark not defined.
3.2	<u>Data of the Research</u>	Error! Bookmark not defined.
3.3	<u>Source of Data</u>	Error! Bookmark not defined.
3.4	<u>Research Location and Time</u>	Error! Bookmark not defined.
3.5	<u>Data Collection Techniques</u>	Error! Bookmark not defined.
3.6	<u>Instruments of the Research</u>	Error! Bookmark not defined.
3.6.1	<u>Translation test</u>	Error! Bookmark not defined.
3.6.2	<u>Interview</u>	Error! Bookmark not defined.
3.7	<u>Technique of Analyzing Data</u>	Error! Bookmark not defined.
3.8	<u>Technique of data verification</u>	Error! Bookmark not defined.
CHAPTER IV RESEARCH RESULTS		
	<u>CHAPTER IV RESEARCH RESULTS</u>	Error! Bookmark not defined.
4.1	<u>The Translation Test</u>	Error! Bookmark not defined.
4.2	<u>The Data Collected from Interview</u>	Error! Bookmark not defined.
CHAPTER V DISCUSSION		
	<u>CHAPTER V DISCUSSION</u>	Error! Bookmark not defined.
5.1	<u>Discussion of The Translation Test</u>	Error! Bookmark not defined.
5.2	<u>Discussion of The Difficulties Factor</u>	Error! Bookmark not defined.
CHAPTER VI CONCLUSSION AND SUGGESTION		
	<u>CHAPTER VI CONCLUSSION AND SUGGESTION</u>	Error! Bookmark not defined.
6.1	<u>Conclusion</u>	Error! Bookmark not defined.
6.2	<u>Suggestion</u>	Error! Bookmark not defined.
REFERENCES		
	<u>REFERENCES</u>	Error! Bookmark not defined.
APPENDICES		
	<u>APPENDICES</u>	Error! Bookmark not defined.

LIST OF TABLES

Table	Pages
Table 4.1: <i>The Students' Translation Score</i>	24
Table 4.2: <i>The Students' Incorrect Translation Sample</i>	25
Table 4.3: <i>The Students' response samples on linguistic factor questions</i>	26
Table 4.4: <i>The Students' response samples on non-linguistic factor questions</i>	28



LIST OF APPENDICES

Appendix	Page
<i>Appendix 1 Research Matrix</i>	38
<i>Appendix 2 List of Students</i>	39
<i>Appendix 3 Sample of Students' Translation Test t</i>	40
<i>Appendix 4 Sample of Students' Interview Transcript</i>	43
<i>Appendix 5 Result Analysis of Translation Test</i>	49
<i>Appendix 6 Documentation</i>	50
<i>Appendix 7 Statement of Originality</i>	51
<i>Appendix 8 Curriculum Vitae</i>	52

